

## Un derroche de imaginación

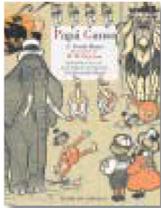
El sello Reino de Cordelia publica 'Papá Ganso', la precuela del 'Mago de Oz', hasta ahora inédita en español

kioskoymas#r.lozano@udllibros.com

KARINA SAINZ BORG

La vieja Mamá Oca «era tan moderna», que se apuntó a la Liga Feminista y dejó «al pobre Papá Ganso» en casa cuidando de Sis y Bub, dos niños que no paran de pedir un relato tras otro. Papá Ganso tendrá que memorizar, recitar e improvisar chistes, relatos y cuitas que los mantengan entretenidos. Cuando Mamá Oca regrese, acabará dándose cuenta de que ya no es en absoluto necesaria, porque «los niños preferían escuchar los cuentos que contaba Papá Ganso». Así comienza este cuento en verso, 'Papá Ganso', hasta ahora inédito en español y que la editorial Reino de Cordelia ha publicado en una versión de Luis Alberto de Cuenca y José Fernández Bueno.

'PAPÁ GANSO' (1899) FUE EL PRIMER LIBRO en el que colaboraron el escritor Lyman Frank Baum (1856-1919) y el



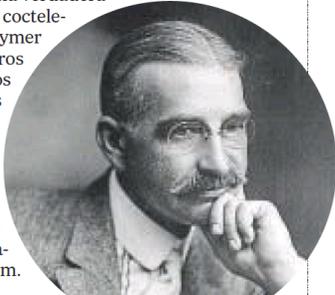
**Papá Ganso**  
L. Frank Baum  
Reino de Cordelia,  
2023

118 páginas  
26, 50 euros

★★★★★

artista gráfico William Wallace Denslow (1856-1915). Es el preámbulo para 'El mago de Oz', clásico absoluto de la literatura universal que despliega las criaturas ya presentes en 'Papá Ganso', desde el León Cobarde o el perrito Totó, hasta las claves de una estética surrealista y bizarra que Victor Fleming llevó a la gran pantalla en 1939. 'Papá Ganso', sin embargo, no sólo es la precuela del reino de Oz, sino la continuación de 'Mamá Oca en prosa' (1897) y el caldo en el que hierven las formas métricas de las canciones y relatos infantiles anglosajones. En estas páginas, se recrea en los juegos de palabras, retruécanos y relatos de una imaginación desbordada. Denslow recoge el espíritu de ese texto en preciosas ilustraciones repletas de ingenio: desde una nutrida fauna plumífera de pollos, gansos y gallinas, hasta una ballena con muletas o piratas que no paran de rezar.

**CUENCA Y BUENO ADVIERTEN SOBRE** sobre lo difícil que es volcar el alarde de ingenio métrico del inglés de Baum en el castellano. Convencidos de la necesidad de respetar la tradición de los versos 'sin sentido' del británico Edward Lear o la imaginación de los cuentos de Charles Perrault, y tras hacer dos versiones, los traductores optaron por una traducción definitiva con rima asonante, solución que les permitió conservar el espíritu libérrimo y juguetón del texto original sin romper en un ningún momento con un ritmo propio que funciona a la perfección. El resultado, un continuo de estampas: gatos, sentados en las vallas, y que anticipan a los de T.S Eliot en los poemas de 'Old Possum's Book of Practical Cats' (1939); la joven que para ser una verdadera cuáquera se coloca una coctelera en la cabeza; Kitty Klymer con su vestido de cuadros amarillos; los bandoleros que cantan ópera o los gansos de Siracusa con sus bromas y dislates. 'Papá Ganso' es un libro hermoso, desde las guardas hasta los matices de las ilustraciones de Denslow y las extravagantes bellezas de Baum. Un clásico exquisito. ■



Lyman Frank Baum